

LA PÉDAGOGIE ASSOCIÉE

PAR ERIC GRAU
Orthophoniste au CEOP

Le Centre Expérimental Orthophonique et Pédagogique est un centre dont le but est de tendre vers le bilinguisme, (Français oral/écrit - Langue des Signes Française), le meilleur possible, en fonction des possibilités de l'enfant.

Rappelons que le terme de bilinguisme s'emploie aussi bien pour la maîtrise de deux langues orales différentes utilisant le canal audio-oral que pour des enfants sourds en acquisition à la fois d'une langue de canal audio-oral et une langue de canal visuel-gestuel. Le sujet a rarement la même maîtrise des deux langues, en fonction de l'époque d'acquisition de chacune.

L'aspect particulier du bilinguisme LSF/Langue Française, c'est que la composante orale de la langue française peut-être utilisée simultanément aux signes de la LSF.

Ainsi, au CEOP, nous est apparue l'impérative nécessité d'un travail de collaboration entre professionnel de la LSF et professionnel de la langue française.

Après une longue réflexion, la Pédagogie Associée* est née.

Le postulat de base est le suivant :

- seuls les professionnels sourds peuvent prétendre à utiliser une vraie LSF
- tous les professionnels entendants s'expriment à l'oral : soit ponctué de signes de la LSF, soit codé LPC (Langue Parlée Complétée).

Ce travail peut être mis en place quand au niveau du cursus de l'enfant :

- le passage à la LPC a été fait, l'orthophoniste n'utilise presque plus de signes
- le langage oral et écrit des enfants se structure
- le niveau en LSF est satisfaisant.

Ainsi, la pédagogie associée est une séance au cours de laquelle interviennent conjointement au sein d'un groupe d'enfants, un orthophoniste et un professeur sourd de LSF.

L'objectif de la pédagogie associée est d'affermir et d'affiner le bilinguisme des enfants qui, jusque là, ont reçu un enseignement dissocié des deux langues.

Cette activité va non seulement enrichir la maîtrise et la précision des deux langues mais surtout permettre aux enfants de distinguer la façon dont une même notion est traitée différemment par chaque langue, en comparant les deux traitements qui en sont faits.

Pour cette notion, l'écrit va constituer la trace unique de l'image mentale commune déclenchée soit par un message signé (LSF), soit par un message codé (LPC). Ainsi la pédagogie associée pourra lever progressivement les interférences d'une langue sur l'autre en analysant les concepts générateurs d'ambiguïtés, là où les confusions et les contresens sont souvent nombreux. Nous créons ainsi des passerelles et pointons les corrélations entre les deux langues.

En d'autres termes.

L'enfant sourd a organisé sous la forme d'une pensée visuelle des perceptions (notamment l'espace et le temps) qui s'expriment naturellement par la LSF et dont la syntaxe suit ce mode de représentation visuelle.

Du fait de cette organisation sur un autre mode que celui de l'enfant entendant, on rencontre chez les sourds des erreurs persistantes lors de leur apprentissage de la langue orale et écrite (prépositions, temps de verbe, syntaxe, généralisation de l'action, marque du pluriel...).

Travailler sur la conceptualisation montre aux enfants que rien n'est vide de sens et que tout ce qui existe dans une langue est exprimable dans l'autre (travail sur les formes morphologiques, marques temporelles, polysémie...).

Méthodologie

Durant la séance :

- le professeur sourd s'exprime en LSF et corrige le signe des enfants
- l'orthophoniste utilise le français codé (LPC) et contrôle la transcription écrite.

En règle générale, des phrases sont proposées alternativement : par le professeur sourd, et par l'orthophoniste.

Nous demandons aux enfants de répéter la phrase, en LSF, puis de la transposer à l'écrit ou de transcrire une phrase proposée à l'oral codé puis de la transposer en LSF.

Nous insistons sur le fait que l'écrit constitue la trace de l'image mentale commune.

Il n'existe pas de version écrite de la LSF.

L'enfant va prendre conscience que beaucoup d'éléments syntaxiques ne se voient pas en LSF mais il pourra mentalement se poser les questions adéquates faisant référence au tableau de la phrase (qui? que fait? quoi? où? quand? comment?) lui permettant d'aboutir à une transcription écrite correcte (en remarquant alors qu'on est obligé, en français, d'écrire certains éléments qu'on ne signe pas).

A l'inverse, la LSF permet de visualiser parfois les contresens générés par l'écrit.

Voici quelques exemples des "incontournables" de la pédagogie associée,

I. Généralisation de certaines actions : le but étant de montrer qu'une même action peut faire référence à différents icônes en LSF : couper de la viande/couper du bois.

II. Ce qui nous renvoie très vite à la polysémie des mots : le poulet fume dans l'assiette/grand-père fume la pipe.

III. Les inclusions

1. action incluse dans l'objet (en LSF) : jouer aux cartes, monter l'escalier

2. action incluse dans le sujet : l'avion vole

3. l'adverbe de manière inclus dans le verbe : marcher lentement/marcher vite. Ici on fera attention aux glissements de sens : dormir profondément (différent : le puits est profond)

4. travail sur le temps : toutes les expressions de temps usuelles - différents aspects du temps (se mettre à .., être en train de..., venir de...) - attention

aux contresens (elle est en train de lire/elle lit dans le train)

5. les prépositions - les verbes directionnels : aller à l'école, venir de la maison, aller de Paris à New-York - préciser l'importance de la spatialisation : je te donne, tu me demandes, etc.

Conclusion

Depuis de nombreuses années, le fil conducteur est resté sensiblement le même au niveau méthodologique avec des réajustements et des adaptations en fonction des groupes d'enfants et de leurs capacités. Nous restons animés par le désir d'apporter aux enfants une chance supplémentaire d'accéder au bilinguisme et de leur permettre de vivre épanouis dans le respect de chacun. ♦

* 1h30 hebdomadaire de pédagogie associée. Un cours de LSF est dispensé en complément.

CEOP

22-24 rue des Favorites

75015 Paris

Tél. 01 53 68 95 20/Fax. 01 45 33 09 33

Courriel : ceop@wanadoo.fr

